

**RESOLUTION
YEAR OF THE RULE OF LAW**

Adopted by the IBA Council on 19 September 1995 in
Paris

The Council of the International Bar Association.

Convinced of the need to establish an IBA Year of the Rule of Law (RULAW) the central aim of which is to convince every Association Member and every individual Member of the International Bar Association of the importance of the rule of law and thereby to change attitudes (both of society and individuals) to the need for strict observance of the rule of law throughout the world recognizing that it offers both an opportunity and a challenge to improve dramatically on past observance and on communication of relevant information on legal issues and problems in a manner to all elements in society.

Recognising it must be action oriented and be seen, not as a one-off event, but as a launching pad to raise awareness of issues and to change attitudes permanently.

Recognising it must seek to convince and secure commitment from all elements of society to the view that the rule of law is of paramount importance.

Mindful that the UN General Assembly declared the Decade 1991 to 2000 to be the UN

**РЕЗОЛЮЦИЯ «ГОД ВЕРХОВЕНСТВА
ПРАВА»**

Принята Советом МАЮ 19 сентября 1995 г. в
Париже

Совет Международной ассоциации юристов,

убежденный в необходимости установить Год Верховенства Права [под эгидой] МАЮ (ВЕРХПРАВА^[1]), самая важная цель которого — убедить каждую ассоциацию-члена и каждое физическое лицо-члена Международной ассоциации юристов в значимости верховенства права и тем самым изменить установки (как общества, так и отдельных личностей) по отношению к необходимости неукоснительного соблюдения верховенства права во всем мире, признавая, что это как дает возможность, так и ставит сложную задачу резкого улучшения ситуации в отношении предшествующего соблюдения [верховенства права], а также в отношении сообщения тем или иным образом всем группам в обществе относящейся к делу информации по правовым вопросам и проблемам;

признавая, что [все] это должно быть ориентировано на совершение соответствующих действий и должно рассматриваться не как одноразовое событие, а как стартовая позиция для повышения осведомленности о [соответствующих] вопросах и для изменения установок по отношению к ним на постоянной основе;

признавая, что он [Совет] должен стремиться убедить все группы общества в том, что верховенство права является первостепенно значимым, а также должен обеспечить их приверженность этой точке зрения;

относясь со вниманием к тому, что Генеральная Ассамблея ООН объявила

¹ Примечание редактора: английскую аббревиатуру «RULAW» было решено перевести русской аббревиатурой «ВЕРХПРАВА». Возможно также использование аббревиатуры «ВПРАВ» (конечно же, она несколько грубовата, но зато более отвечает русским реалиям).

— Decade for the Promotion of International Law.

Recalling the designation by the European Council at its meeting of the 29th and 30th of March 1985 of the year 1987 as the European Year of the Environment (EYE) and recalling the Resolution of the Council of the European Communities and of the representatives of the governments of the Member States meeting within the Council of 19th October 1987 establishing (inter alia) the details for EYE which began on 21st March and ran for a period of 12 months.

Noting the success of EYE in convincing all elements of society of the necessity to commit themselves to action both during EYE and thereafter to achieve practicable performance of its objectives.

Recalling that in 1994 the winter Parliamentary Assembly of the Council of Europe adopted the year 1995 as being the European Nature Conservation Year and it's [*sic!*] launch at the Palais de L'Europe in Strasbourg on 31st January 1995.

Noting the success of European Nature Conservation Year promoted under the aegis of the Council of Europe involving more than 40 European countries developing activities to protect the countryside when the natural environment was under threat from modern day society and economy.

Recalling that the 1992 UN Conference on Environment and Development (UNCED) was one of the initial events occurring during the UN-Decade for the Promotion of International Law and that environmental awareness had been raised as a result of the declaration of the European Year of the Environment and the European Nature Conservation Year, respectively.

Десятилетие с 1991 года по 2000 год Десятилетием ООН по продвижению международного права;

напоминая о придании 1987 году Европейским Советом на его заседании 29 и 30 марта 1985 года статуса Европейского года окружающей среды (ЕГОС), а также напоминая о Резолюции от 19 октября 1987 года собрания Совета Европейских Сообществ и представителей правительств государств-членов в рамках этого Совета, предусматривающей (среди прочего) детали [проведения] ЕГОС, который начался 21 марта и длился на протяжении периода в 12 месяцев;

отмечая успех ЕГОС в убеждении всех групп общества в необходимости быть приверженными активной позиции как в течение ЕГОС, так и впоследствии для того, чтобы добиться реального выполнения его задач;

напоминая, что в 1994 году зимняя Парламентская Ассамблея Совета Европы определила 1995 год как Европейский год сохранения природы, а также о провозглашении его начала во Дворце Европы в Страсбурге 31 января 1995 года;

отмечая успех Европейского года сохранения природы, продвигавшегося под эгидой Совета Европы с участием более чем 40 европейских стран, развивавших деятельность по защите сельской местности, когда природная среда находилась под угрозой со стороны нынешних общества и экономики;

напоминая, что Конференция ООН по окружающей среде и развитию 1992 года (ЮНСЕД) была одним из первоначальных событий, состоявшихся в течение Десятилетия ООН по продвижению международного права, и что в результате провозглашения соответственно Европейского года окружающей среды и Европейского года сохранения природы осведомленность об окружающей среде была повышена;

Having regard to the International Covenant on Environment and Development launched at the UN Congress on Public International Law held at New York on 13 — 17 March 1995 by the UN Commission on Environmental Law (in cooperation with the International Council of Environmental Law and with the assistance of UNEP's Environmental Law Institutions), which recognises that the Rule of Law is an essential component for setting and implementing global, regional and national policy on environmental development and which is intended to be a blueprint for a legally binding global agreement aimed at integrating environment and development to implement objectives established at the 1992 UN Conference on Environment and Development.

Noting how the declaration of a year for a particular purpose resulted in an encouraging response in the application, teaching and progressive development of such international law.

Resolves that the year 1997 shall be entitled "IBA Year of the Rule of Law" and that the project be launched at the 1996 IBA Bi-Annual Conference and that the Year of the Rule of Law should run thereafter for a period of 12 months.

Recommends to Member Associations that they should likewise adopt the year 1997 as their Association's Year of the Rule of Law and to encourage their membership to pursue the above mentioned objective.

уделяя внимание Международному пакту по окружающей среде и развитию, начало которому было положено на Конгрессе ООН по международному публичному праву, проведенном в Нью-Йорке 13 — 17 марта 1995 года Комиссией ООН по праву окружающей среды (в сотрудничестве с Международным советом по праву окружающей среды и при содействии институтов по праву окружающей среды ЮНЕП [Программы ООН по окружающей среде]), который [т. е. Пакт] признает, что Верховенство Права является существенно важным компонентом для определения и осуществления глобальной, региональной и национальной политики по развитию, учитывающему необходимость защиты окружающей среды, и который предназначен выступить в качестве наметок юридически обязывающего глобального соглашения, нацеленного на интеграцию окружающей среды и развития для того, чтобы выполнить задачи, поставленные на Конференции ООН 1992 года по окружающей среде и развитию;

отмечая то, как провозглашение года для какой-либо конкретной цели имело результатом воодушевляющую реакцию в отношении применения такой [соответствующей] области международного права, обучения ей и ее прогрессивного развития,

постановляет, что 1997 год должен быть назван «Годом Верховенства Права под эгидой МАЮ» и что этот проект должен начаться на проводимой раз в два года Конференции МАЮ в 1996 году, а также что затем Году Верховенства Права следует длиться на протяжении периода в 12 месяцев;

рекомендует ассоциациям-членам, что им следует равным образом определить 1997 год как Год Верховенства Права своей [соответствующей] ассоциации, а также поощрять своих участников в стремлении к решению вышеупомянутой задачи;

Recommends to the Sixth Committee of the Economic and Social Council of the United Nations for onward transmission to the General Assembly of the United Nations that the year 1997 be declared the “UN Year of the Rule of Law” as part of its contribution to the UN — Decade for the Promotion of International Law.

рекомендует Шестому Комитету Экономического и Социального Совета Организации Объединенных Наций для последующей передачи Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций объявить 1997 год «Годом Верховенства Права ООН» в качестве части его вклада в Десятилетие ООН по продвижению международного права.